

Bibelübersetzung in die Deutschschweizer Gebärdensprache



Das Projekt in wenigen Worten...

In der Schweiz leben ca. 10'000 Menschen, die seit ihrer Geburt gehörlos oder sehr stark schwerhörig sind. Gut zwei Drittel von ihnen leben in der Deutschschweiz. Sie verständigen sich untereinander in der deutschschweizerischen Gebärdensprache (DSGS). Im Verein CGG (s.u.) engagieren sich seit einigen Jahren Christen mit einer Hörbehinderung, um biblische Inhalte in gehörlosengerechter Form zu erarbeiten. Ein Übersetzungsberater von Wycliffe Schweiz begleitet dieses ehrenamtliche Engagement der CGG Mitglieder. Im November 2023 gab es Grund zum Feiern: In einer 1. Projektphase (2021-23) wurden die Namen sämtlicher biblischen Bücher in die DSGS übersetzt, in Form eines Videos aufgenommen und als Teil eines Online-Lexikons öffentlich zugänglich gemacht.

Wer ist die Christliche Gehörlosen-Gemeinschaft (CGG)?

Die Christliche Gehörlosen-Gemeinschaft der Schweiz ist ein Selbsthilfeverein, der 1991 gegründet wurde. Der Verein ist Mitglied des Schweizerischen Gehörlosenbundes. Seine Mitglieder besuchen in der Regel eine Freikirche, zu welcher eine Gruppe mit gehörlosen und schwerhörigen Menschen gehört. Der Verein CGG bietet in Ergänzung zu den Kirchen z. B. an:

- Lokal und national die Gemeinschaft von gehörlosen und schwerhörigen Menschen fördern, die miteinander den christlichen Glauben teilen;
- Projekte koordinieren, wie z.B. die Weiterentwicklung des christlichen Lexikons der Gebärdensprachebegriffe, die Übersetzung von Bibeltexten in die Gebärdensprache, etc.;
- Hilfestellungen für die Inklusion gehörloser und schwerhöriger Menschen in christlichen Gemeinden.

Wer ist Wycliffe Schweiz?

Der Verein Wycliffe Schweiz ist eine christliche Nonprofit-Organisation. Sie wurde 1964 gegründet und ist Teil der Wycliffe Global Alliance (WGA), einem Netzwerk von mehr als 100 Organisa-

tionen, die Sprachgemeinschaften auf der ganzen Welt in ihrer ganzheitlichen Entwicklung unterstützen. Unter dem Dach der WGA engagieren sich 12'000 Mitarbeiter in mehr als 60 Ländern. Etwa 100 Mitglieder von Wycliffe Schweiz arbeiten in 30 Ländern auf 5 Kontinenten. Wycliffe Schweiz verfolgt das Ziel, bis zum Jahr 2025 mit 500 Sprachgruppen zusammenzuarbeiten, um mit ihnen „Hoffnung zu übersetzen“.

Geplante Aktivitäten für die 2. Projektphase 2024-26

- Die kontinuierliche Erweiterung des Online-Lexikons durch Namen und Orte der Bibel (z.B. Jericho, Jordan, David, Paulus, Stiftshütte, Altar, ...)
- Das Online-Lexikon verbessern (bessere Benutzerfreundlichkeit der Webseite auf mobilen Geräten wie Smartphones und Tablets).

Die Arbeit wird aktuell von zwei ehrenamtlich tätigen Arbeitsgruppen bewältigt. Die erste Gruppe trifft sich monatlich, um Begriffe und Texte zu erarbeiten. Die zweite Gruppe prüft die Arbeit der ersten im Rahmen von zwei Treffen pro Jahr. Mittelfristig soll

eine Stelle (30-50%) geschaffen werden, die das ehrenamtliche Engagement koordiniert und verstärkt. Langfristig wünschen wir uns die Übersetzung von ausgewählten Bibeltexten.

Unsere Vision für dieses Projekt

Durch dieses Projekt erfährt eine relativ kleine Randgruppe der Schweizer Gesellschaft Anerkennung und Wertschätzung. Die Einschränkung der Gehörlosen ist von aussen nicht erkennbar, sie sind darum häufig unbeachtet. Der schrittweise Zugang zu biblischen Begriffen und Inhalten in ihrer Gebärdensprache wird diese Gemeinschaft ermutigen und in ihrem Engagement für Gottes Reich stärken. Wir teilen diesen Menschen auf konkrete Art und Weise mit: Ihr gehört auch dazu!

Finanzen

Die benötigte Finanzierung deckt die Kosten für Treffen der beiden Arbeitsgruppen ab (Zoom bzw. Miete, Verpflegung, Dolmetscher für Hörende), sowie die Videoproduktion, Arbeit an der Webseite, Veröffentlichung und Feier, diverse Aufwandsentschädigungen und Spesen. Weitere Details sind im Projektbudget ersichtlich.

Projektbudget in CHF

EINNAHMEN	2025	2026
Von Wycliffe CH gesuchte Finanzierung	15'730	15'730
Andere Partner	2'850	4'400
GESAMT-EINNAHMEN	18'580	20'130

AUSGABEN

1. Direkte Projektkosten

Videoproduktion	1'190	1'190
Webseite	1'250	1'250
Veröffentlichung + Feier	0	1'550
Unvorhergesehenes	810	810
3'250	4'800	

2. Direkte Projekt-Unterstützungskosten

Arbeitsgruppe 1	2'700	2'700
Arbeitsgruppe 2	2'200	2'200
Projektleitung	750	750
Co-Projektleitung	1'500	1'500
Spesen Berater Wycliffe CH	2'700	2'700
9'850	9'850	

3. Indirekte Projekt-Unterstützungskosten

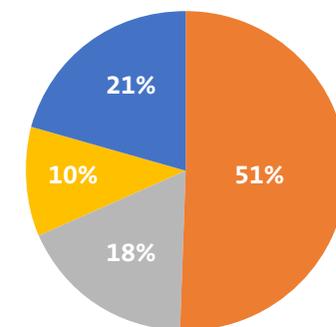
Buchhaltung	250	250
Mittelbeschaffung, Komm.	500	500
Wycliffe Projektabtl.	2'860	2'860
3'610	3'610	

4. Admin + Fundraising Wycliffe Schweiz

Admin + Fundraising Wycliffe	1'870	1'870
------------------------------	-------	-------

GESAMT-AUSGABEN	18'580	20'130
------------------------	---------------	---------------

Budget gemäss Kategorien



- Direkte Projektkosten
- Direkte Projekt Unterstützungskosten
- Indirekte Projekt Unterstützungskosten
- Administration + Fundraising Wycliffe

Wycliffe Schweiz

Thomas Deusch

Poststr. 16, CH-2504 Biel

Telefon +41 32 342 02 46

projects@wycliffe.ch

de.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5

IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5

SWIFT: POFICHBEXXX